سورة البقرة

١٦٤ - ١٦٧

SURAT AL-BAQARAH

AYAT: 164 - 167

DAN

TERJEMAHANNYA

oleh:

Dr. Ir. H. KRMH Muhammad Sutarno, S.H.I., M.Sc., M.Ag.

Dosen Program Studi Teknik Industri
Fakultas Teknologi Industri
Institut Teknologi Bandung
Tahun 1976-2012

2026

MUKADIMAH

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bacaan ayat-ayat Al-Qur'an oleh Syaikh Mahmud Khalilil Hushariy yang diambil dari CD bacaan murattal Al-Qur'an.
Untuk kata yang memakai *alif lam* di awal kata seperti:
الدِّين diterjemahkan dalam Bahasa Indonesia

dimulai dengan huruf pertama dengan huruf besar yaitu Din atau Pembalasan atau Agama.
Jika kata tersebut tidak memakai *alif lam* di awal kata seperti:
دين diterjemahkan dalam Bahasa Indonesia

dimulai dengan huruf pertama dengan huruf kecil yaitu din atau pembalasan atau agama.

Insya Allah bermanfaat.

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ

Edisi Ke-empat, Januari 2026, Bandung, Indonesia

PEDOMAN TRANSLITERASI

a A	ا	z Z	ز	q Q	ق
b B	ب	s S	س	k K	ك
t T	ت	ŝ Ŝ	ش	l L	ل
ṫ Ṫ	ث	ṣ Ṣ	ص	m M	م
j J	ج	ḍ Ḍ	ض	n N	ن
ḥ Ḥ	ح	ṭ Ṭ	ط	w W	و
ḳ Ḳ	خ	ẓ Ẓ	ظ	h H	ه
d D	د	`	ع	lā Lā	لا
ż Ż	ذ	g G	غ	a A – i I – u U	ء
r R	ر	f F	ف	y Y	ي

Huruf mad a, i, dan u ditulis ā, ī, ū, ã, ĩ, dan ũ.

DAFTAR ISI

MUKADIMAH I

PEDOMAN TRANSLITERASI II

DAFTAR ISI III

SURAT AL-BAQARAH (2): 164-167 1

Surat Al-Baqarah (2): 164 -

إِنَّ فِي خَلۡقِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَٱخۡتِلَٰفِ
ٱلَّيۡلِ وَٱلنَّهَارِ وَٱلۡفُلۡكِ ٱلَّتِي تَجۡرِي فِي
ٱلۡبَحۡرِ بِمَا يَنفَعُ ٱلنَّاسَ وَمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ مِنَ
ٱلسَّمَآءِ مِن مَّآءٖ فَأَحۡيَا بِهِ ٱلۡأَرۡضَ بَعۡدَ

مَوۡتِهَا وَبَثَّ فِيهَا مِن كُلِّ دَآبَّةٖ وَتَصۡرِيفِ

ٱلرِّيَٰحِ وَٱلسَّحَابِ ٱلۡمُسَخَّرِ بَيۡنَ ٱلسَّمَآءِ

وَٱلۡأَرۡضِ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يَعۡقِلُونَ ١٦٤ 4

Surat Al-Baqarah (2): 165 -

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَتَّخِذُ مِن دُونِ ٱللَّهِ

أَندَادٗا يُحِبُّونَهُمۡ كَحُبِّ ٱللَّهِۖ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ

أَشَدُّ حُبّٗا لِّلَّهِۗ وَلَوۡ يَرَى ٱلَّذِينَ ظَلَمُوٓاْ إِذۡ

يَرَوۡنَ ٱلۡعَذَابَ أَنَّ ٱلۡقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعٗا وَأَنَّ

ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلۡعَذَابِ ١٦٥ 20

Surat Al-Baqarah (2): 166 -
إِذۡ تَبَرَّأَ ٱلَّذِينَ ٱتُّبِعُواْ مِنَ ٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُواْ
وَرَأَوُاْ ٱلۡعَذَابَ وَتَقَطَّعَتۡ بِهِمُ ٱلۡأَسۡبَابُ
١٦٦ 30
Surat Al-Baqarah (2): 167 -
وَقَالَ ٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُواْ لَوۡ أَنَّ لَنَا كَرَّةً فَنَتَبَرَّأَ
مِنۡهُمۡ كَمَا تَبَرَّءُواْ مِنَّاۗ كَذَٰلِكَ يُرِيهِمُ ٱللَّهُ
أَعۡمَٰلَهُمۡ حَسَرَٰتٍ عَلَيۡهِمۡۖ وَمَا هُم
١٦٧ بِخَٰرِجِينَ مِنَ ٱلنَّارِ 37
DAFTAR PUSTAKA 48

SURAT AL-BAQARAH (2): 164-167

إِنَّ فِي خَلۡقِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَٱخۡتِلَٰفِ
ٱلَّيۡلِ وَٱلنَّهَارِ وَٱلۡفُلۡكِ ٱلَّتِي تَجۡرِي فِي
ٱلۡبَحۡرِ بِمَا يَنفَعُ ٱلنَّاسَ وَمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ مِنَ
ٱلسَّمَآءِ مِن مَّآءٖ فَأَحۡيَا بِهِ ٱلۡأَرۡضَ بَعۡدَ
مَوۡتِهَا وَبَثَّ فِيهَا مِن كُلِّ دَآبَّةٖ وَتَصۡرِيفِ
ٱلرِّيَٰحِ وَٱلسَّحَابِ ٱلۡمُسَخَّرِ بَيۡنَ ٱلسَّمَآءِ
وَٱلۡأَرۡضِ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يَعۡقِلُونَ ١٦٤ وَمِنَ

ٱلنَّاسِ مَن يَتَّخِذُ مِن دُونِ ٱللَّهِ أَندَادًا
يُحِبُّونَهُمۡ كَحُبِّ ٱللَّهِۖ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ أَشَدُّ
حُبًّا لِّلَّهِۗ وَلَوۡ يَرَى ٱلَّذِينَ ظَلَمُوٓاْ إِذۡ يَرَوۡنَ
ٱلۡعَذَابَ أَنَّ ٱلۡقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا وَأَنَّ ٱللَّهَ
شَدِيدُ ٱلۡعَذَابِ ١٦٥ إِذۡ تَبَرَّأَ ٱلَّذِينَ ٱتُّبِعُواْ
مِنَ ٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُواْ وَرَأَوُاْ ٱلۡعَذَابَ وَتَقَطَّعَتۡ
بِهِمُ ٱلۡأَسۡبَابُ ١٦٦ وَقَالَ ٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُواْ لَوۡ أَنَّ
لَنَا كَرَّةً فَنَتَبَرَّأَ مِنۡهُمۡ كَمَا تَبَرَّءُواْ مِنَّاۗ

كَذَٰلِكَ يُرِيهِمُ ٱللَّهُ أَعۡمَٰلَهُمۡ حَسَرَٰتٍ
عَلَيۡهِمۡۖ وَمَا هُم بِخَٰرِجِينَ مِنَ ٱلنَّارِ ١٦٧

Surat Al-Baqarah (2): 164 - إِنَّ فِي خَلۡقِ

ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَٱخۡتِلَٰفِ ٱلَّيۡلِ

وَٱلنَّهَارِ وَٱلۡفُلۡكِ ٱلَّتِي تَجۡرِي فِي ٱلۡبَحۡرِ

بِمَا يَنفَعُ ٱلنَّاسَ وَمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ مِنَ

ٱلسَّمَآءِ مِن مَّآءٖ فَأَحۡيَا بِهِ ٱلۡأَرۡضَ بَعۡدَ

مَوۡتِهَا وَبَثَّ فِيهَا مِن كُلِّ دَآبَّةٖ وَتَصۡرِيفِ

ٱلرِّيَٰحِ وَٱلسَّحَابِ ٱلۡمُسَخَّرِ بَيۡنَ ٱلسَّمَآءِ

وَٱلۡأَرۡضِ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يَعۡقِلُونَ ١٦٤

إِنَّ فِي خَلۡقِ ٱلسَّمَٰوَٰتِ وَٱلۡأَرۡضِ وَٱخۡتِلَٰفِ
ٱلَّيۡلِ وَٱلنَّهَارِ وَٱلۡفُلۡكِ ٱلَّتِي تَجۡرِي فِي
ٱلۡبَحۡرِ بِمَا يَنفَعُ ٱلنَّاسَ وَمَآ أَنزَلَ ٱللَّهُ مِنَ
ٱلسَّمَآءِ مِن مَّآءٖ فَأَحۡيَا بِهِ ٱلۡأَرۡضَ بَعۡدَ
مَوۡتِهَا وَبَثَّ فِيهَا مِن كُلِّ دَآبَّةٖ وَتَصۡرِيفِ
ٱلرِّيَٰحِ وَٱلسَّحَابِ ٱلۡمُسَخَّرِ بَيۡنَ ٱلسَّمَآءِ
وَٱلۡأَرۡضِ لَأٓيَٰتٖ لِّقَوۡمٖ يَعۡقِلُونَ ١٦٤

{البقرة (٢): ١٦٤}

Inna fī ḳalqis-samāwāti wal-arḍi **/ Sesungguhnya di penciptaan Langit-langit dan Bumi** ***waḳ-tilafil-laili wan-nahāri*** **/ dan pergantian Malam dan Siang** ***wal-fulkil-latī tajrī fil-bahri bimā yanfa`un-nāsa*** **/ dan Bahtera yang mengalir di Lautan dengan apa yang memberi manfaat Manusia-manusia** ***wa mã anzala*** **Allah** ***minas-samã-i min mã-in*** **/ dan apa yang telah turunkan Allah dari Langit dari air** ***fa-aḥyā bihil-arḍa ba`da mautihā wa batta fīhā min kulli dãbbatin*** **/ maka Dia telah menghidupkan dengannya Bumi sesudah mautnya dan Dia telah mengembangbiakkan di dalamnya dari tiap-tiap binatang** ***wa taṣrīfir-***

***riyāḥi* / dan pergerakan Angin-angin *was-saḥābil-musaḳḳari bainas-samã-i wal-arḍi* / dan Awan-awan yang dikendalikan antara Langit dan Bumi *la-āyātin liqaumin ya`qilūna* / sungguh ayat-ayat untuk kaum yang mereka menggunakan akal.**

{Al-Baqarah (2): 164}

خَلَقَ – **يَخْلُقُ** = menciptakan (فعل, verba).

خَلَقَ (أُخْلُقْ) = menciptakan (فعل, verba).

خَالِق = yang menciptakan, pencipta

(فاعل, partikel aktif).

مَخْلُوق = yang diciptakan, makhluk (اسم المفعول, partikel pasif).

خَلْق = penciptaan (مصدر, masdar).

خُلْق (أَخْلاق ج. , خُلُق أيضاً) = karakter, watak, budi pekerti, *akhlak* (nomina, kata benda).

بَرِيَّة (بَرَايَا ج.) = *makhluk* (nomina, kata benda).

الْخَالِقُ = Maha Pencipta (nomina, kata benda).

الْبَارِئُ = Maha Pengada (nomina, kata benda).

الْمُصَوِّرُ = Maha Pembentuk Rupa, Maha Pemberi Karakter, Maha Perupa (nomina, kata benda).

صَوَّرَ – يُصَوِّرُ = membentuk rupa, memberi karakter, merupakan, memberi rupa (فعل, verba).

أَنْشَأَ – يُنْشِأُ = membentuk, menetapkan, menemukan, menciptakan, membuat, memulai, membangun, mendidik, mengasuh (فعل, verba).

صَنَعَ – يَصْنَعُ = membuat, memproduksi (فعل, verba).

بَادِىء = pemulai (*starter*) (nomina, kata benda).

بَدَأَ (اِبْدَأْ) = memulai, mendahulukan (فعل, verba).

إِخْتِلَاف (ج. ات) = silih ganti, silih berganti (مصدر, masdar).

إِخْتَلَفَ – يَخْتَلِفُ = silih menggantikan (فعل, verba).

إِخْتَلَفَ (إِخْتَلِفْ) = silih menggantikan (فعل, verba).

مُخْتَلِف = yang silih menggantikan (فاعل, partikel aktif).

مُخْتَلَف = yang silih digantikan (اسم المفعول, partikel pasif).

إِخْتِلَاف = silih ganti, silih berganti (مصدر, masdar).

فُلْك (ج . فَلائِكُ) = bahtera, perahu, kapal (nomina, kata benda).

جَرَى – يَجْرِي = mengalir, mengambil tempat, berlari (فعل, verba).

جَرَى (إِجْرِ) = mengalir (فعل, verba).

جَارٍ = yang mengalir (فاعل, partikel aktif).

مَجْرِيّ إِلَيْهِ = yang dialiri (اسم المفعول, partikel pasif).

جَرْي/جَرَيَان = aliran (مصدر, masdar).

أَبْحَرَ – يُبْحِرُ = berlayar, melaut (verba, kata kerja).

بَحْر (ج. بِحَار, بُحُور) = lautan, laut (nomina, kata benda).

نَفَعَ – يَنْفَعُ = bermanfaat, memberi manfaat, berguna, berfaedah (verba, kata kerja).

نَفَعَ – **يَنْفَعُ** = bermanfaat, memberi manfaat (فعل, verba).

نَفَعَ (إِنْفَعْ) = bermanfaat, memberi manfaat (فعل, verba).

نَافِع = yang bermanfaat (فاعل, partikel aktif).

مَنْفُوع = yang diberi manfaat (اسم المفعول, partikel pasif).

نَفْع = manfaat (مصدر, masdar).

أَنْزَلَ (أَنْزِلْ) = menurunkan (فعل, verba).

مُنْزِل = yang menurunkan (فاعل, partikel aktif).

مُنْزَل = yang diturunkan (اسم المفعول, partikel pasif).

إِنْزَال = penurunan (مصدر, masdar).

أَحْيَا – **يُحْيِي** = menghidupkan (فعل, verba)..

أَحْيَا (أَحْيِ) = menghidupkan (فعل, verba).

مُحْيٍ = yang menghidupkan (فاعل, partikel aktif).

مُحْيًا = yang dihidupkan (اسم المفعول, partikel pasif).

إِحْيَاء = penghidupan, perihal menghidupkan (مصدر, masdar).

مَاتَ – يَمُوتُ = mati (فعل, verba).

مَاتَ (مُتْ) = mati (فعل, verba).

مَيْت/مَيِّت = yang mati (فاعل, partikel aktif).

– = - (اسم المفعول, partikel pasif).

مَوْت = maut, kematian (مصدر, masdar).

بَثَّ – يَبُثُّ = 1. mengembangbiakkan; 2. menyebarkan (فعل, verba).

بَثَّ (أُبْثُثْ) = 1. mengembangbiakkan; 2. menyebarkan (فعل, verba).

بَاثّ = yang mengembangbiakkan (فاعل, partikel aktif).

مَبْثُوث = yang dikembangbiakkan (اسم المفعول, partikel pasif).

بَثّ = pengembangbiakan (مصدر, masdar).

دَابَّة (ج. دَوَابُّ) = 1. binatang, hewan; 2. binatang melata, hewan melata, hewan merayap (nomina, kata benda).

تَصْرِيف = 1. pergerakan; 2. pertukaran, perkisaran; 3. pengaliran, proses mengalirkan (مصدر, masdar).

صَرَّفَ – يُصَرِّفُ = menggerakkan (فعل, verba).

صَرَّفَ (صَرِّفْ) = menggerakkan (فعل, verba).

مُصَرِّف = yang menggerakkan (فاعل, partikel aktif).

مُصَرَّف = yang digerakkan (اسم المفعول, partikel pasif).

تَصْرِيف = pergerakan (مصدر, masdar).

رِيح (ج. **رِياح**, أَرْياح) = angin (nomina, kata benda).

سَحَابَة (ج. سُحُب, **سَحَاب**) = awan, mega (nomina, kata benda).

سَخَّرَ – يُسَخِّرُ = 1. mengendalikan; 2. menundukkan; 3. mendayagunakan, mempergunakan, memanfaatkan (فعل, verba).

سَخَّرَ (سَخِّرْ) = 1. mengendalikan; 2. menundukkan; 3. mendayagunakan (فعل, verba).

مُسَخِّر = yang mengendalikan (فاعل, partikel aktif).

مُسَخَّر = yang dikendalikan (اسم المفعول, partikel pasif).

تَسْخِير = pengendalian (مصدر, masdar).

عَقَلَ – يَعْقُلُ = menggunakan akal, mengakal (فعل, verba).

عَقَلَ (أُعْقُلْ) = menggunakan akal (فعل, verba).

عَاقِل = yang menggunakan akal (فاعل, partikel aktif).

مَعْقُول = yang digunakan akal (اسم المفعول, partikel pasif).

عَقْل/عُقُول = 1. `aqal. akal; 2. `uqūl, ukul; 3. perihal menggunakan akal (مصدر, masdar).

قَوْم (ج. أَقْوَام) = awan, mega (nomina, kata benda).

Surat Al-Baqarah (2): 165 - وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَتَّخِذُ مِن دُونِ ٱللَّهِ أَندَادًا يُحِبُّونَهُمْ كَحُبِّ ٱللَّهِ ۖ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓا۟ أَشَدُّ حُبًّا لِّلَّهِ ۗ وَلَوْ يَرَى ٱلَّذِينَ ظَلَمُوٓا۟ إِذْ يَرَوْنَ ٱلْعَذَابَ

أَنَّ ٱلۡقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعٗا وَأَنَّ ٱللَّهَ شَدِيدُ

ٱلۡعَذَابِ ١٦٥

وَمِنَ ٱلنَّاسِ مَن يَتَّخِذُ مِن دُونِ ٱللَّهِ

أَندَادٗا يُحِبُّونَهُمۡ كَحُبِّ ٱللَّهِۖ وَٱلَّذِينَ ءَامَنُوٓاْ

أَشَدُّ حُبّٗا لِّلَّهِۗ وَلَوۡ يَرَى ٱلَّذِينَ ظَلَمُوٓاْ إِذۡ

يَرَوۡنَ ٱلۡعَذَابَ أَنَّ ٱلۡقُوَّةَ لِلَّهِ جَمِيعٗا وَأَنَّ

ٱللَّهَ شَدِيدُ ٱلۡعَذَابِ ١٦٥

{البقرة (٢): ١٦٥}

***Wa minan-nāsi man yattaḳiẓu min dūni* Allah *andādan yuḥibbūnahum kaḥubbi* Allah / Dan dari Manusia-manusia ada yang mengambil dari selain Allah tandingan-tandingan mereka mencintai mereka (tandingan-tandingan) seperti cinta Allah *wal-laẓīna āmanū aŝaddu ḥubban li* Allah / dan yang mereka telah mengimani amat sangat cinta untuk Allah. Dan kalau memperhatikan yang mereka telah menzalimi ketika mereka memperhatikan Azab (pada hari kiamat) bahwasanya Kekuasaan untuk Allah semuanya dan bahwasanya Allah amat berat Azab(-Nya).**

{Al-Baqarah (2): 165}

Yang dimaksud dengan orang yang telah menzalimi: ialah orang yang mengabdi selain Allah.

إِتَّخَذَ – يَتَّخِذُ = mengambil (فعل, verba).

إِتَّخَذَ (إِتَّخِذْ) = mengambil (فعل, verba).

مُتَّخِذ = yang mengambil (فاعل, partikel aktif).

مُتَّخَذ = yang diambil (اسم المفعول, partikel pasif).

إِتِّخَاذ = ambilan (مصدر, masdar).

أَخَذَ – يَأْخُذُ = menerima, mendapatkan (فعل, verba).

نِدّ (ج. أَنْدَاد) = tandingan, padanan (nomina, kata benda).

أَحَبَّ – يُحِبُّ = mencintai, cinta pada, sangat menyukai (فعل, verba).

أَحَبَّ (أَحْبِبْ) = mencintai (فعل, verba).

مُحِبّ = yang mencintai (فاعل, partikel aktif).

مُحَبّ = yang dicintai (اسم المفعول, partikel pasif).

إِحْبَاب = perihal mencintai (مصدر, masdar).

حَبَّ = mencinta (فعل, verba).

حَبَّ – يَحِبُّ = mencinta, menyatakan cinta (فعل, verba).

حَبَّ (احْبِبْ/حِبّ) = mencinta, menyatakan cinta (فعل, verba).

حَابّ = yang mencinta (فاعل, partikel aktif).

مَحْبُوب/حَبِيب = yang dicinta (اسم المفعول, partikel pasif).

حُبّ = 1. cinta; 2. kecintaan (مصدر, masdar).

آمَنَ – يُؤْمِنُ = mengimani (verba, kata kerja).

آمَنَ (آمِنْ) = mengimani (فعل, verba).

مُؤْمِن = yang mengimani, mu'min, mukmin (فاعل, partikel aktif).

مُؤْمَن = yang diimani (اسم المفعول, partikel pasif).

إِيمَان = īmān, iman (مصدر, masdar).

أَشَدُّ = amat sangat (nomina, kata benda).

رَأَى – يَرَى = memperhatikan, melihat dengan mata batin, melihat dengan qalbu (فعل, verba).

رَأَى (رَ) = memperhatikan (فعل, verba).

رَاءٍ = yang memperhatikan (فاعل, partikel aktif).

مَرْءِيّ = yang diperhatikan (اسم المفعول, partikel pasif).

رَأْي/رُؤْيَة = 1. rakyun; 2. rukyah, rukyat; 3. perihal memperhatikan (مصدر, masdar).

ظَلَمَ – يَظْلِمُ = menzhalimi, menzalimi, menganiaya (فعل, verba).

ظَلَمَ (إِظْلِمْ) = menzhalimi (فعل, verba).

ظَالِمٌ/ظُلُوم = yang menzhalimi, zhālim (فاعل, partikel aktif).

مَظْلُوم = yang dizhalimi (اسم المفعول, partikel pasif).

ظُلْم = penzhaliman (مصدر, masdar).

قُوَّة (ج. قُوَّات, قُوًى) = kekuasaan (*power*), kekuatan (*force*) (nomina, kata benda).

جميعاً = 1. semuanya, seluruhnya; 2. sama, bersama-sama (adverbia, kata keterangan).

جَمِيع = 1. setiap, tiap-tiap; 2. semuanya, seluruhnya (adjektiva, kata sifat).

جَمِيع = 1. semuanya, seluruhnya, keseluruhannya (nomina, kata benda).

شَدِيد (ة, ج. أَشِدَّاء, شَدَائِد, شُدود, شِدَاد)
= amat berat, sangat berat, sangat keras, sangat kuat (nomina, kata benda).

شَدِيد (ة, ج. أَشِدَّاء, شَدَائِد, شُدود, شِدَاد)
= 1. ekstrem, berat, kuat, keras; 2. sangat (adjektiva, kata sifat).

Surat Al-Baqarah (2): 166 - إِذْ تَبَرَّأَ ٱلَّذِينَ

ٱتُّبِعُواْ مِنَ ٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُواْ وَرَأَوُاْ ٱلْعَذَابَ

وَتَقَطَّعَتْ بِهِمُ ٱلْأَسْبَابُ ١٦٦

إِذْ تَبَرَّأَ ٱلَّذِينَ ٱتُّبِعُواْ مِنَ ٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُواْ

وَرَأَوُاْ ٱلْعَذَابَ وَتَقَطَّعَتْ بِهِمُ ٱلْأَسْبَابُ

١٦٦

{البقرة (٢): ١٦٦}

***Iż tabarra-al-lażīnat-tubi`ū minal-lażīna-taba`ū* / Ketika telah memungkiri yang telah diikuti dari**

yang telah mengikuti *wa ra-awul-`ażāba* / dan mereka telah memperhatikan Azab *wa taqaṭṭa`at bihimul-asbābu* / dan telah terputus Sebab-sebab.

{Al-Baqarah (2): 166}

إِذْ = ketika, waktu itu (konjungsi, kata sambung).

تَبَرَّأَ – يَتَبَرَّأُ = memungkiri, tidak mengakui, mungkir (verba, kata kerja).

تَبَرَّأَ – يَتَبَرَّأُ = memungkiri (فعل, verba).

تَبَرَّأَ (تَبَرَّأْ) = memungkiri (فعل, verba).

مُتَبَرِّئ = yang memungkiri (فاعل, partikel aktif).

مُتَبَرَّأٌ = yang dipungkiri (اسم المفعول, partikel pasif).

تَبَرُّء = pemungkiran (مصدر, masdar).

أنْكَرَ – يُنْكِرُ = mengingkari (verba, kata kerja)

بَرَّأَ – يُبَرِّأُ = membebaskan, melepaskan, membersihkan dari kesalahan, berlepas diri (verba, kata kerja).

بَرَّرَ – يُبَرِّرُ = membenarkan, mengabsahkan, menjamin (verba, kata kerja).

أبْرَأَ – يُبْرِأُ = menyembuhkan (verba, kata kerja).

عَافَى – يُعَافِي = menyehatkan (verba, kata kerja).

شَفَى – يَشْفِيْ = mengobati (verba, kata kerja).

إِتَّبَعَ – يَتَّبِعُ = mengikuti (فعل, verba).

إِتَّبَعَ (إِتَّبِعْ) = mengikuti (فعل, verba).

مُتَّبِع = yang mengikuti (فاعل, partikel aktif).

مُتَّبَع = yang diikuti (اسم المفعول, partikel pasif).

إِتِّبَاع = pengikutan (مصدر, masdar).

رَأَى – يَرَى = memperhatikan, melihat dengan mata batin, melihat dengan qalbu (فعل, verba).

رَأَى (رَ) = memperhatikan (فعل, verba).

رَاءٍ = yang memperhatikan (فاعل, partikel aktif).

مَرْءِيّ = yang diperhatikan (اسم المفعول, partikel pasif).

رَأْي/رُؤْيَة = 1. rakyun; 2. rukyah, rukyat; 3. perihal memperhatikan (مصدر, masdar).

يَبْصُرُ – بَصُرَ = melihat (dengan penglihatan) (فعل, verba).

تَقَطَّعَ – يَتَقَطَّعُ = putus (فعل, verba).

تَقَطَّعَ (تَقَظَّعْ) = putus (فعل, verba).

مُتَقَطِّع = yang putus (فاعل, partikel aktif).

مُتَقَطَّع = yang diputus (اسم المفعول, partikel pasif).

تَقَطُّع = keputusan (مصدر, masdar).

قَطَّعَ – يُقَطِّعُ = memotong, menyela, membagi, menyekat (فعل, verba).

قَطَعَ – يَقْطَعُ = 1. memutuskan, memenggal, mengurangi, mengamputasi, mematahkan, memisahkan, mencabik; 2. memberhentikan, menghentikan, memenjarakan, mengakhiri; 3. menyeberang, menyilang, melintas, menerobos, menempuh; 4. menyatakan, memastikan (فعل, verba).

اِنْقَطَعَ – يَنْقَطِعُ = terpotong (فعل, verba).

سَبَب (ج. أَسْبَاب) = sebab, hubungan, alasan, perantaraan, wasilah, pertalian, perhubungan, medium (nomina, kata benda).

Surat Al-Baqarah (2): 167 - وَقَالَ ٱلَّذِينَ

ٱتَّبَعُواْ لَوۡ أَنَّ لَنَا كَرَّةً فَنَتَبَرَّأَ مِنۡهُمۡ كَمَا

تَبَرَّءُواْ مِنَّاۗ كَذَٰلِكَ يُرِيهِمُ ٱللَّهُ أَعۡمَٰلَهُمۡ

حَسَرَٰتٍ عَلَيۡهِمۡۖ وَمَا هُم بِخَٰرِجِينَ مِنَ

ٱلنَّارِ ١٦٧

وَقَالَ ٱلَّذِينَ ٱتَّبَعُواْ لَوۡ أَنَّ لَنَا كَرَّةً فَنَتَبَرَّأَ

مِنۡهُمۡ كَمَا تَبَرَّءُواْ مِنَّاۗ كَذَٰلِكَ يُرِيهِمُ ٱللَّهُ

أَعۡمَٰلَهُمۡ حَسَرَٰتٍ عَلَيۡهِمۡۖ وَمَا هُم

بِخَٰرِجِينَ مِنَ ٱلنَّارِ ١٦٧

{البقرة (٢): ١٦٧}

Wa qālal-laẓīnat-taba`ū lau anna lanā karratan **/ Dan telah berkata yang mereka telah mengikuti: "Kalau bahwasanya bagi kami sekali (lagi ke dunia)** ***fatanatabarra-a minhum kamā tabarra-ū minnā*** **/ maka kami akan memungkiri dari mereka sebagaimana mereka telah memungkiri dari kami." *Kaẓālika yuriihimu* Allah *a`mālahum ḥasarātin `alahim wa mā hum biḳārijīna minan-nāri* / Seperti itu memperlihatkan kepada mereka**

Allah amal-amal mereka penyesalan-penyesalan atas mereka dan tidaklah mereka dengan orang-orang yang keluar dari Api neraka.

{Al-Baqarah (2): 167}

قَالَ – يَقُول = berkata, mengatakan, berbicara, mengucapkan (verba, kata kerja).

قَالَ – يَقُولُ = 1. berkata; 2. mengatakan (فعل, verba).

قَالَ (قُلْ) = 1. berkata; 2. mengatakan (فعل, verba).

قَائِل = 1. yang berkata; 2. yang mengatakan (فاعل, partikel aktif).

مَقُول = yang dikatakan (اسم المفعول, partikel pasif).

قَوْل = perkataan (مصدر, masdar).

berkata = melahirkan isi hati dengan kata-kata, berbicara (verba, kata kerja).

mengatakan = menyebutkan, menuturkan, menceritakan, memberitahukan (verba, kata kerja).

tutur = ucapan (nomina, kata benda).

إِتَّبَعَ – يَتَّبِعُ = mengikuti (فعل, verba).

إِتَّبَعَ (إِتَّبِعْ) = mengikuti (فعل, verba).

مُتَّبِع = yang mengikuti (فاعل, partikel aktif).

مُتَّبَع = yang diikuti (اسم المفعول, partikel pasif).

إِتِّبَاع = pengikutan (مصدر, masdar).

لَوْ = kalau, seandainya, sekiranya (konjungsi, kata sambung).

أنَّ = bahwasanya, bahwa sesungguhnya (konjungsi, kata sambung).

كَرَّة (ج. ات) = satu kali, sekali (nomina, kata benda).

تَبَرَّأَ – يَتَبَرَّأُ = memungkiri, tidak mengakui, mungkir (verba, kata kerja).

تَبَرَّأَ – يَتَبَرَّأُ = memungkiri (فعل, verba).

تَبَرَّأَ (تَبَرَّأْ) = memungkiri (فعل, verba).

مُتَبَرِّئ = yang memungkiri (فاعل, partikel aktif).

مُتَبَرَّأ = yang dipungkiri (اسم المفعول, partikel pasif).

تَبَرُّء = pemungkiran (مصدر, masdar).

أنْكَرَ – يُنْكِرُ = mengingkari (verba, kata kerja)

بَرَّأَ – يُبَرِّأُ = membebaskan, melepaskan, membersihkan dari kesalahan, berlepas diri (verba, kata kerja).

بَرَّرَ – يُبَرِّرُ = membenarkan, mengabsahkan, menjamin (verba, kata kerja).

أَبْرَأَ – يُبْرِأُ = menyembuhkan (verba, kata kerja).

عَافَى – يُعَافِي = menyehatkan (verba, kata kerja).

شَفَى – يَشْفِيْ = mengobati (verba, kata kerja).

أَرَى – يُرِي = memperlihatkan, mempertunjukkan,

mendemonstrasikan, menampilkan, memamerkan (فعل, verba).

أَرَى (أَرِ) = memperlihatkan (فعل, verba).

مُرٍ = yang memperlihatkan (فاعل, partikel aktif).

مُرًّ = yang diperlihatkan (اسم المفعول, partikel pasif).

إِرَاءة = perihal memperlihatkan (مصدر, masdar).

رَأَى – يَرَى = memperhatikan, melihat dengan mata batin, melihat dengan qalbu (فعل, verba).

رَأَى (رَ) = memperhatikan (فعل, verba).

رَاءٍ = yang memperhatikan (فاعل, partikel aktif).

مَرْءِيّ = yang diperhatikan (اسم المفعول, partikel pasif).

رَأْي/رُؤْيَة = 1. rakyun; 2. rukyah, rukyat; 3. perihal memperhatikan (مصدر, masdar).

بَصُرَ – يَبْصُرُ = melihat (verba, kata kerja).

عَمَل (ج. أَعْمَال) = amal, perbuatan, kinerja (مصدر, masdar).

عَمِلَ – يَعْمَلُ = mengamalkan, berbuat (فعل, verba).

عَمِلَ (إِعْمَلْ) = mengamalkan (فعل, verba).

عَامِل = yang mengamalkan (فاعل, partikel aktif).

مَعْمُول = yang diamalkan (اسم المفعول, partikel pasif).

عَمَل = `amal, amal (مصدر, masdar).

حَسَرَة (ج. حَسَرَات) = penyesalan, perasaan menyesal, sesalan, kepiluan, kesedihan (nomina, kata benda).

خَارِج = yang keluar (فاعل, partikel aktif).

خَرَجَ – يَخْرُجُ = keluar (فعل, verba).

خَرَجَ (أُخْرُجْ) = keluar (فعل, verba).

خَارِج = yang keluar (فاعل, partikel aktif).

مَخْرُوج = yang dikeluarkan (اسم المفعول, partikel pasif).

خُرُوج = keluaran (مصدر, masdar).

أخْرَجَ – يُخْرِجُ = mengeluarkan (فعل, verba).

DAFTAR PUSTAKA

Al-Qur'anul Karim, CD Al-Qur'an, Sakhr, Keluaran Kelima 6.50, 1997.
Al Quran (Tafsir & Per Kata), Freeware, https://gtaf.org/apps/quran.
Aplikasi Quran Kemenag In Word, 2021.
Setiawan, Ebta, Kamus 2.04, Freeware, 2006-2009, http://ebsoft.web.id.
Badan Pengembangan Bahasa dan Perbukuan, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan Republik Indonesia, *KBBI Versi 1.0.0 (100)*, 2016-2024.
https://www.almaany.com/ar/dict/.
Setiawan, Ebta, *KBBI Offline Versi 1.5.1*, Freeware, 2010-2013.
Syaikh Mahmud Khalilil Hushariy, CD bacaan murattal Al-Qur'an.
Taufiq, Mohamad, *Quran in Word Ver 1.3*, http://www.geocities.com/mtaufiq.rm/quran.html.
Taufiq, Mohamad, *Addins Quran in Ms Word Version 2.2.0.0N*,

Facebook Page :
https://www.facebook.com/QuranInMsWord
http://taufiqproduct.com.
www.VerbAce.com, *VerbAce-Pro Translation Software 0.9.3*, VerbAce Research, 2006-2010.
www.verbace.com/android, VerbAce Arabic-English for Android Version 2.0, Dictionary Version 2.5, Freeware Licence, VerbAce Research, 2006-2016.